

Ecclesiastical Latin

EL-REVIEW-IV: Advanced Reading and Composition Cumulative Review

Source-aware forms A-A and A-B after packet M22

A detachable cumulative self-review with fresh forms, connected reading, composition, and complete answers. Use it honestly, at your own pace, to locate strengths and recurring uncertainty.

Corpus Ordinary project Latin; classical, biblical, patristic, ecclesiastical, and poetic sources; 1962 *Missale Romanum* as the principal destination

Method Print, annotate, parse, copy, transform, translate, and compose by hand

Pacing Use when fresh cumulative work would clarify what is dependable and what deserves another return

Document Cumulative self-review and answer companion

Triptych: AI Driven Studies in Catholic Faith, Worship, and Law

Contents

I	Using This Review	1
1	Purpose and method	1
2	Common self-review method	1
3	Reading the result qualitatively	2
4	Advanced composition points to inspect	3
5	Course-built transcription and collation sets	4
5.1	Comparison Set A — Twelfth Sunday after Pentecost, Collect	4
5.2	Comparison Set B — Twenty-third Sunday after Pentecost, Collect	4
II	Included Latin	5
1	Fresh formulary: Twelfth Sunday after Pentecost	5
1.1	The complete Proper	5
1.2	Cumulative gloss and reading notes	6
2	Fresh formulary: Twenty-third Sunday after Pentecost	7
2.1	The complete Proper	7
2.2	Cumulative gloss and reading notes	8
3	Reader: register and mercy in Ambrose	9
3.1	Classical, scholastic, and ordinary controls	9
3.2	Before continuing	9
4	Reader: two architectures of elevation	10
4.1	Liturgical period for the packet worksheet	10
4.2	Before continuing	11
5	Reader: scholastic architecture and exact collation	12
5.1	Before continuing	12
6	Reader: sustained prose and bounded source study	13
6.1	Compact source anthology	13
6.2	Vulgate narrative model for A7	13
6.3	Before continuing	14
III	Review Forms	15
1	Advanced Reading and Composition Cumulative Review	15
	A-A. Advanced reading and composition, first review	15
	A-B. Advanced reading and composition, later review	18
IV	Answers and Models	20
1	Advanced Reading and Composition Cumulative Review	20
	A-A. Advanced reading and composition, first review	20
	A-B. Advanced reading and composition, later review	22
V	Scope and Sources	24
1	Scope and Qualifications	24
1.1	Companion role	24
1.2	Corpus, review, and rights	24
2	References	25
2.1	Missal and biblical corpus	25
2.2	Verified connected prose	25
2.3	Verified poetry	25
2.4	Grammar and Reading Lexicon	26
2.5	Citation and normalization	26

Part I

Using This Review

CHAPTER 1

Purpose and method

Every base text, comparison reading, gloss, and source model needed for these forms is printed in this companion. Use A-A with MR62-FORM-XII-PENT and Comparison Set A; use A-B later with MR62-FORM-XXIII-PENT and Comparison Set B. The M19–M22 anthology supplies the Ambrose, Augustine, Thomas, and documented composition models named by the forms. Inspect source control, grammatical analysis, register and rhetoric, collation evidence, composition, and revision separately; fluent prose cannot rescue an unsupported source claim. Record any consultation of a printed gloss, comparison set, or source model.

CHAPTER 2

Common self-review method

Each companion offers parallel forms so that a later return can use fresh material rather than memory of an answer. Begin a form without its solutions. Use only the aids printed in the form, mark every aid actually consulted, and leave the first decisions visible when correcting in another color. A later form is most useful after other Latin has intervened.

The Missal-reading review includes two identified formularies and a fixed fresh pair. All four are printed in the companion with stable source IDs. The first pair demonstrates the method across a complete Mass; the fresh pair provides transfer work without source hunting. Work may be spread across as many sittings as sustained attention needs.

For a closed item, compare the answer by its deciding evidence: form, agreement, government, clause relation, reference, or textual locus. For an open composition, the printed answer is one model. Compare morphology, government, intended sense, cohesion, register, and whether important choices can be defended from the course grammar or an identified Latin model. Do not change defensible Latin merely because the model uses different words.

A definition has become useful when its deciding feature can be stated, distinguished from a nearby construction, recognized in fresh Latin, and used accurately where appropriate. A familiar label without those abilities is a reason to return to the definition-and-contrast sheet.

Reading the result qualitatively

After checking, sort substantive uncertainty into these families:

Area	Evidence of dependable control	A useful next return
Forms and vocabulary	Forms and lexicon facts are recalled in fresh contexts, and an error can be found and repaired by rule	Repeat the exact paradigm or vocabulary round, then meet it in a new sentence
Agreement and government	Case, agreement, and complements are justified from Latin evidence rather than English order	Rebuild the dependency groups and complete a transformation sheet
Clauses and connected reading	The verbal spine, dependencies, and material ambiguities remain visible in a direct reading	Map a fresh passage before translation and compare it with the model only afterward
Vocabulary in context	The chosen sense, construction, family, and collocation fit the sentence rather than merely matching a first gloss	Use the vocabulary-family sheet and revisit the word in several source contexts
Composition	A short passage preserves its propositions, grammatical relations, idiom, and declared register through revision	Return to the sentence frame or imitation model, then rewrite on a different subject
Source and style	Claims about wording, allusion, rhetoric, or poetry rest on exact forms and identified witnesses	Reopen the supplied source comparison and narrow any claim that outruns its evidence

Recurring uncertainty identifies the next useful work; it does not erase what is already secure. Record the explanation, memory set, reading, or composition sheet revisited, then use different Latin for the later return.

Advanced composition points to inspect

Inspect each area separately. Fluent surface Latin cannot conceal a broken grammatical spine, an unsupported source claim, or unacknowledged borrowing. The purpose is to direct revision and a later fresh composition.

Morphology concerns the forms produced; **syntax** their dependencies; **lexicon** contextual word choice; **cohesion** relations across clauses and sentences; **register** consistency with the declared language model; **rhetoric** arrangement in service of thought; **documentation** traceability of evidence; and **revision** principled improvement across drafts. The areas overlap in actual prose, but each reveals a different kind of strength or uncertainty.

Area	Reasonably dependable	Recurring uncertainty	Useful next revision
Morphology	forms remain accurate in connected prose; rare forms are defensible	repeated or meaning-changing form errors	retrieve the relevant paradigm, then recast the affected sentences
Syntax	relations are clear, varied, and controlled	English calques, broken government or sequence, or an ambiguous spine	reduce to the verbal skeleton and rebuild dependencies
Lexicon	senses and constructions fit author, context, and register	first-gloss substitution, anachronistic sense, or needless repetition	compare several source contexts and revise collocations
Cohesion	propositions move explicitly and reference remains stable	a sentence pile without controlled relation	write the logical links in plain propositions, then rebuild the paragraph
Register	the declared model governs consistent choices	accidental mixture or imitation unsupported by examples	identify exact model features and remove choices that do not belong
Rhetoric	arrangement, balance, and repetition serve the thought	labels or ornament disconnected from syntax and meaning	mark corresponding members and revise the progression before ornament
Documentation	borrowed language and disputed choices remain traceable	citation gaps, patchwriting, or unverifiable claims	reopen the source ledger and rewrite in genuinely independent syntax
Revision	drafts show principled structural and stylistic decisions	a clean copy without visible reasoning or unexplained replacement	state the rule or model behind each consequential change

CHAPTER 5

Course-built transcription and collation sets

These sets are editorial exercises made from the two formularies printed in this companion. In each set, Reading 1 reproduces the course reading copy; Reading 2 deliberately changes wording, order, and punctuation so that every difference can be found and classified. Reading 2 is not a historical witness and must never be cited as one.

5.1 Comparison Set A — Twelfth Sunday after Pentecost, Collect

A1, course reading copy. *Omnipotens et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur: tribue, quaesumus, nobis; ut ad promissiones tuas sine offensione curramus. Per Dominum.*

A2, course-built comparison reading. *Omnipotens ac misericors Deus, ex cuius munere provenit ut fideles tui tibi digne laudabiliterque serviant, concede nobis, ut ad promissa tua sine offensione curramus. Per Dominum.*

5.2 Comparison Set B — Twenty-third Sunday after Pentecost, Collect

B1, course reading copy. *Absolve, quaesumus, Domine, tuorum delicta populorum: ut a peccatorum nexibus, quae pro nostra fragilitate contraximus, tua benignitate liberemur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.*

B2, course-built comparison reading. *Solve, rogamus, Domine, delicta populorum tuorum, ut a vinculis peccatorum quae fragilitate nostra contraximus benignitate tua liberemur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate.*

Part II

Included Latin

CHAPTER 1

Fresh formulary: Twelfth Sunday after Pentecost

Stable source ID: MR62-FORM-XII-PENT. **Source class:** R. *Missale Romanum* (1962), Proper of the Time, Twelfth Sunday after Pentecost, printed pp. 392–393; local evidence PDF pp. 473–474; scan leaves 472–473. Both pages were visually checked. This block is supplied without the guided M18 sequence so that it can serve as a fresh cumulative reading.

1.1 The complete Proper

Introit — Ps. 69:2–3, 4

Deus, in adiutorium meum intende: Domine, ad adiuvandam me festina: confundantur et revereantur inimici mei, qui quaerunt animam meam. Ps. Avertantur retrorsum, et erubescant: qui cogitant mihi mala. V. Gloria Patri.

Collect

Omnipotens et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur: tribue, quaesumus, nobis; ut ad promissiones tuas sine offensione curramus. Per Dominum.

Epistle — 2 Cor. 3:4–9

Fratres: Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum: non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti: non littera, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria; ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus eius, quae evacuatur: quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria.

Gradual and Alleluia — Ps. 33:2–3; Ps. 87:2

Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus eius in ore meo. V. In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et laetentur. Alleluia, alleluia. V. Domine, Deus salutis meae, in die clamavi et nocte coram te. Alleluia.

Gospel — Luc. 10:23–37

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis: Beati oculi, qui vident quae vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt: et audire quae auditis, et non audierunt. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et

plagis impositis abierunt, semivivo relicto. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via: et viso illo praeterivit. Similiter et levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est. Et appropians alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam eius egit. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et tu fac similiter.

Offertory — Exodi 32:11, 13–14

Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce irae animae tuae: memento Abraham, Isaac, et Iacob, quibus iurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.

Secret

Hostias, quaesumus, Domine, propitius intende, quas sacris altaribus exhibemus: ut, nobis indulgentiam largiendo, tuo nomini dent honorem. Per Dominum nostrum.

Communion — Ps. 103:13–15

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra: ut educas panem de terra, et vinum laetificet cor hominis: ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet.

Postcommunion

Vivificet nos, quaesumus, Domine, huius participatio sancta mysterii: et pariter nobis expiationem tribuat, et munimen. Per Dominum.

1.2 Cumulative gloss and reading notes

Core words: *adiutorium*, help; *revereor*, stand in awe; *averto*, turn away; *munus*, gift; *offensio*, stumbling; *fiducia*, confidence; *sufficientia*, sufficiency; *idoneus*, fit; *vivifico*, give life; *evacuo*, bring to an end; *mansuetus*, meek; *legisperitus*, lawyer; *despolio*, strip; *semivivus*, half-dead; *stabularius*, innkeeper; *supererogo*, spend beyond; *propitius*, favorably; *munimen*, protection.

Begin without a translation. The Epistle develops contrast by *non . . . sed, si*, and *multo magis*; the Gospel embeds a question, a quotation of law, a narrative, and a returning question. Record who speaks before resolving every pronoun. Only after that compare the Gospel's enacted *miserecordia* with Ambrose in M19.

Printed scriptural source windows

The Gradual prints Psalm 33:2–3 as one connected window: blessing and praise lead to the invitation that the meek hear and rejoice. The Offertory itself prints the selected Exodus 32:11, 13–14 context, moving from Moses' plea and the patriarchal promise to the stated divine relenting. Treat the headings as declared reuse and distinguish selection from any broader proposed echo.

CHAPTER 2

Fresh formulary: Twenty-third Sunday after Pentecost

Stable source ID: MR62-FORM-XXIII-PENT. **Source class:** R. *Missale Romanum* (1962), Proper of the Time, Twenty-third Sunday after Pentecost, printed pp. 416–417; local evidence PDF pp. 497–498; scan leaves 496–497. Both pages were visually checked. The local rubric identifying its place when Sundays are displaced is not needed to delimit the Proper and is therefore omitted from this reading copy.

2.1 The complete Proper

Introit — Ierem. 29:11, 12, 14; Ps. 84:2

Dicit Dominus: Ego cogito cogitationes pacis, et non afflictionis: invocabitis me, et ego exaudiam vos: et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. Ps. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob. V. Gloria Patri.

Collect

Absolve, quaesumus, Domine, tuorum delicta populorum: ut a peccatorum nexibus, quae pro nostra fragilitate contraximus, tua benignitate liberemur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

Epistle — Philipp. 3:17–21; 4:1–3

Fratres: Imitatores mei estote, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in caelis est: unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea: sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo, et Syntychem deprecor idipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adiuva illas, quae mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

Gradual and Alleluia — Ps. 43:8–9; Ps. 129:1–2

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos oderunt, confudisti. V. In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saecula. Alleluia, alleluia. V. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Alleluia.

Gospel — Mt. 9:18–26

In illo tempore: Loquente Iesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Iesus sequebatur eum, et discipuli eius. Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti eius. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero. At Iesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. Et cum venisset Iesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. Et cum eiecta esset turba, intravit, et tenuit manum eius. Et surrexit puella. Et exiit fama haec in universam terram illam.

Offertory — Ps. 129:1–2

De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam: de profundis clamavi ad te, Domine.

Secret

Pro nostrae servitutis augmento sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus: ut, quod immeritis contulisti, propitius exsequaris. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

Communion — Marc. 11:24

Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

Postcommunion

Quaesumus, omnipotens Deus: ut, quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subiacere periculis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

2.2 Cumulative gloss and reading notes

Core words: *afflictio*, affliction; *invoco*, call upon; *captivitas*, captivity; *delictum*, offense; *nexus*, bond; *contraho*, incur; *imitator*, imitator; *interitus*, destruction; *conversatio*, commonwealth or manner of life; *configuro*, conform; *desideratissimus*, greatly longed for; *compar*, companion; *affligo*, afflict; *defunctus*, dead; *fimbria*, hem; *tibicen*, flute-player; *tumultuor*, make an uproar; *augmentum*, increase; *immeritus*, undeserving; *exsequor*, carry through; *subiaceo*, be subject to.

Track bodily and communal restoration: return from captivity in the Introit, release from bonds in the Collect, transformed embodiment and concord in the Epistle, two restorations in the Gospel, and protection in the Postcommunion. In the Gospel, distinguish the ruler's future *vivet*, the woman's future perfect *tetigero*, the perfect passive *salva facta est*, and the girl's perfect *surrexit*. Then summarize the whole without importing the wording of a familiar parallel account.

Printed scriptural source windows

The Introit prints its composite Jeremiah 29:11, 12, 14 window together with Psalm 84:2; preserve the move from thoughts of peace through invocation and answer to restored captivity. Psalm 129:1–2 is printed first as the Alleluia verse and again, with repetition, as the Offertory. Collate those two visible forms exactly before making a claim about their different liturgical effect.

CHAPTER 3

Reader: register and mercy in Ambrose

Text class: R — received patristic prose, verified against AMB-KRAB1857.

Bona etiam misericordia, quae et ipsa perfectos facit, quia imitatur perfectum patrem. Nihil tam commendat Christianam animam, quam misericordia.

Local apparatus. Ambrose, *De officiis ministrorum* 1.11.38, ed. Johann Georg Krabinger (Tübingen: H. Laupp, 1857), printed p. 44, scan PDF p. 61, visually checked. The project supplies the translation.

Project translation. Mercy too is good, and it itself makes people complete, because it imitates the perfect Father. Nothing so commends a Christian soul as mercy.

3.1 Classical, scholastic, and ordinary controls

R — Cicero, *Laelius de amicitia* 6.20 (CIC-FALCONER1923).

Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio, qua quidem haud scio an excepta sapientia nil quicquam melius homini sit a dis immortalibus datum.

Source: Falconer (1923), printed p. 130, scan PDF p. 89, visually checked.

R — Thomas Aquinas, *Summa theologiae* I, q. 1, a. 1, *corpus* (THOM-LEON4).

Respondeo dicendum quod necessarium fuit ad humanam salutem esse doctrinam quandam secundum revelationem divinam, praeter philosophicas disciplinas, quae ratione humana investigantur.

Source: Leonine Opera omnia, vol. 4 (1888), printed p. 6, scan PDF p. 24, visually checked.

P — project-composed civic narrative.

Post hiemem cives pontem vetustum reficere constituerunt. Magistratus primum rationem operis in foro proposuit; deinde fabros, agricolas mercatoresque convocavit. Quia flumen crescebat, opus sine consilio incipi non poterat. Alii viam brevior, alii firmior petebant. Tandem architectus commoda periculaque utriusque consilii exposuit. Civibus auditis, magistratus decrevit ut pons paulatim reficeretur neve mercatus intermitteretur. Cum fabri laborarent, nautae viatores trans flumen portaverunt. Vere exeunte, pons apertus est, et civitas intellexit consilium commune celeritati temerariae anteponendum esse.

Additional gloss. *consensio*, accord; *benevolentia*, goodwill; *praeter + acc.*, in addition to; *investigo*, investigate; *vetustus*, old; *commodum*, advantage; *intermitto*, interrupt; *antepono + dat.*, prefer to.

Build a separate register ledger for Ambrose, Cicero, Thomas, and the P narrative: clause architecture, coordination/subordination, marked order, recurring lexicon, and one feature absent where a stereotype might predict it. Compare one ledger with the identified Vulgate and Missal passages printed in A1–A2. Then compose two descriptions of the same charitable action, one plain narrative and one abstract reflection; record every deliberate register change.

3.2 Before continuing

You should reasonably be able to describe register and biblical texture from named features, compare different prose domains, and compose a controlled contrast without vague labels.

CHAPTER 4

Reader: two architectures of elevation

Set the two complete packet-local readings beside one another.

R, CIC-FALCONER1923, Cicero, *Laelius de amicitia* 6.20:

Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio, qua quidem haud scio an excepta sapientia nil quicquam melius homini sit a dis immortalibus datum.

The Cicero sentence is verified in Falconer's 1923 edition, printed p. 130, scan PDF p. 89. No edition translation is reproduced.

Gloss. *nihil aliud nisi*, nothing other than; *consensio*, accord; *benevolentia*, goodwill; *caritas*, affection; *haud scio an*, I rather think; *excepta sapientia*, wisdom excepted; *datum sit*, has been given.

R, AUG-CSEL33, *Confessiones* 1.1.1: *Magnus es, Domine, et laudabilis valde: magna virtus tua et sapientiae tuae non est numerus. Et laudare te vult homo, aliqua portio creaturae tuae, et homo circumferens mortalitatem suam, circumferens testimonium peccati sui et testimonium, quia superbis resistis: et tamen laudare te vult homo, aliqua portio creaturae tuae. Tu excitas, ut laudare te delectet, quia fecisti nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.*

The Augustine excerpt is verified in Knöll's CSEL 33, printed p. 1, scan PDF p. 46; it runs through the end of the three-sentence opening movement. *u/v* and display capitalization are normalized.

Gloss. *circumferens*, carrying about, bearing; *mortalitas*, mortality; *testimonium*, testimony, evidence; *peccatum*, sin; *superbis*, the proud; *resistis*, you resist; *tamen*, nevertheless; *excitas*, you rouse; *delectet*, may delight; *inquietum*, restless; *requiescat*, may rest.

Project translation. "Great are you, Lord, and exceedingly worthy of praise; great is your power, and of your wisdom there is no number. And a human being, some portion of your creation, desires to praise you—a human being carrying about his mortality, carrying the evidence of his sin and the evidence that you resist the proud; and nevertheless a human being, some portion of your creation, desires to praise you. You rouse him to delight in praising you, because you have made us for yourself and our heart is restless until it rests in you."

4.1 Liturgical period for the packet worksheet

R — *Missale Romanum* (1962), Canon Missae, *Te igitur*; stable source ID MR62-CANON-TEIGITUR.

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata, in primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Local apparatus. *Missale Romanum* (1962), Canon Missae, *Te igitur*, local evidence PDF p. 382, beginning at marginal no. 1088, visually checked. Accents are omitted, *u/v* is regularized, and ligatures and display punctuation are normalized. The intervening ceremonial rubrics are omitted while every prayer word through *cultoribus* is retained. The fronted *te* is the object of *rogamus ac petimus*; predicative *supplices* describes the implicit subject; and *uti* introduces the requested action. This complete prayer sentence is printed for Worksheet IV.14 rather than reconstructed from an abridged teaching excerpt.

Diagram Cicero's complete definition sentence and Augustine's complete three-sentence opening movement.

Mark Augustine's source sentence boundaries before tracing the repeated *homo, aliqua portio creaturae tuae*, and the movement from *homo* to *nos*. Cicero begins with a nominal definition and expands by qualification; Augustine begins with direct address, turns to the burdened human speaker, repeats a balanced claim, and resolves in the *donec* clause. The Augustine opening is a linked sequence, not one Ciceronian period. Compose a 120-word P paragraph that develops one abstract subject by a plan stated before drafting. Annotate cadence, balance, subordination, sentence linkage, and the point of transition.

4.2 Before continuing

You should reasonably be able to diagram Cicero's complete definition sentence and Augustine's complete three-sentence opening, distinguish their local rhetorical architectures without collapsing a linked sequence into one period, and imitate selected features in an original abstract period with an explicit plan.

CHAPTER 5

Reader: scholastic architecture and exact collation

Text class: R — received medieval prose, verified against THOM-LEON4.

Respondeo dicendum quod necessarium fuit ad humanam salutem esse doctrinam quandam secundum revelationem divinam, praeter philosophicas disciplinas, quae ratione humana investigantur.

Local apparatus. Thomas Aquinas, *Summa theologiae* I, q. 1, a. 1, *corpus*, in *Opera omnia iussu impensaque Leonis XIII*, vol. 4 (Rome: Typographia Polyglotta, 1888), printed p. 6, scan PDF p. 24, visually checked. Project translation: “I answer that it was necessary for human salvation that there be a certain teaching according to divine revelation, in addition to the philosophical disciplines investigated by human reason.”

Transcribe the sentence once diplomatically from the course text and once with your own expanded syntactic spacing. Collate the two word by word. Then map response formula, impersonal necessity, infinitive clause, prepositional qualification, and relative clause. Compose a P response on an ordinary question using the architecture *respondeo dicendum quod . . .*, but state no claim beyond the invented civic situation.

The complete formulary MR62-FORM-XII-PENT follows this reader chapter. Use it for the five-form commentary in Worksheet IV.19; the stable source ID, complete Latin, gloss, and reading notes are all printed in this packet.

5.1 Before continuing

You should reasonably be able to transcribe and collate a bounded witness, analyze scholastic response architecture, and turn named source features into transparent original imitation.

CHAPTER 6

Reader: sustained prose and bounded source study

6.1 Compact source anthology

Classical R — CIC-FALCONER1923, Cicero, *Laelius de amicitia* 6.20.

Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio, qua quidem haud scio an excepta sapientia nil quicquam melius homini sit a dis immortalibus datum.

Patristic R — AUG-CSEL33, Augustine, *Confessiones* 10.27.38, explicitly bounded after *quaerebam*.

Sero te amavi, pulchritudo tam antiqua et tam nova, sero te amavi! Et ecce intus eras et ego foris et ibi te quaerebam ...

Patristic R — AMB-KRAB1857, Ambrose, *De officiis* 1.11.38.

Bona etiam misericordia, quae et ipsa perfectos facit, quia imitatur perfectum patrem. Nihil tam commendat Christianam animam, quam misericordia.

Medieval R — THOM-LEON4, Thomas Aquinas, *Summa theologiae* I, q. 1, a. 1, *corpus*.

Respondeo dicendum quod necessarium fuit ad humanam salutem esse doctrinam quandam secundum revelationem divinam, praeter philosophicas disciplinas, quae ratione humana investigantur.

Ordinary P — project-composed civic narrative.

Post hiemem cives pontem vetustum reficere constituerunt. Magistratus primum rationem operis in foro proposuit; deinde fabros, agricolas mercatoresque convocavit. Quia flumen crescebat, opus sine consilio incipi non poterat. Alii viam brevior, alii firmiter petebant. Tandem architectus commoda periculaque utriusque consilii exposuit. Civibus auditis, magistratus decrevit ut pons paulatim reficeretur neve mercatus intermitteretur. Cum fabri laborarent, nautae viatores trans flumen portaverunt. Vere exeunte, pons apertus est, et civitas intellexit consilium commune celeritati temerariae anteponendum esse.

The packet-local source notes for these source IDs are: Cicero, Falconer (1923), printed p. 130 / PDF p. 89; Augustine, CSEL 33, printed p. 255 / PDF p. 306; Ambrose, Krabinger (1857), printed p. 44 / PDF p. 61; Thomas, Leonine vol. 4 (1888), printed p. 6 / PDF p. 24. All four R passages were visually checked; the civic narrative is course-composed. Augustine's displayed second sentence is deliberately bounded after *quaerebam*; its ellipsis marks the continuing source sentence. Display capitalization and *u/v* are normalized in the received passages.

Compact gloss. *consensio*, accord; *haud scio an*, I rather think; *intus/foris*, within/outside; *misericordia*, mercy; *commendat*, commends; *necessarium*, necessary; *investigantur*, are investigated; *vetustus*, old; *intermitto*, interrupt; *antepono + dat.*, prefer to.

6.2 Vulgate narrative model for A7

R — VULG-HETZ1914-MT8.23-27, Matthew 8:23–27.

Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius: et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat. Et accesserunt ad eum discipuli eius, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus. Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens, imperavit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna. Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

Local apparatus. Michael Hetzenauer, ed., *Biblia Sacra Vulgatae Editionis* (1914), Matthew 8:23–27, indexed scan p. 0960, visually checked. Printed accents are omitted; consonantal *j/i* is normalized; ligatures are expanded (hence *modicae*); and capitalization and display punctuation are normalized. No third-party translation is reproduced.

Gloss. *ascendente*, going up/boarding; *navicula*, boat; *motus*, disturbance; *operiretur*, was being covered; *fluctus*, wave; *suscito*, awaken; *timidus*, fearful; *modicae fidei*, of little faith; *impero + dat.*, command; *tranquillitas*, calm; *obediunt + dat.*, obey.

Worksheet IV.26 asks for an original retelling before comparison. After that draft, use this printed witness to correct event order, tense, reference, and speech boundaries without copying its wording wholesale.

Choose one question that can be answered from the packet’s printed excerpts and source notes. Gather at least one classical, one patristic or medieval, the complete Missal formulary printed after this reader, and one project-composed comparison passage. Keep four columns: source wording, secure observation, inference, and unresolved question. No inference may migrate into the source column.

Plan and write 250–400 words of original Latin in three movements: a clear statement or definition, evidence or narrative, and a considered conclusion. The first draft should favor visible syntax. The second may add compression, periodic balance, marked order, or register contrast only where the ledger names a purpose. The final pass checks forms, government, reference, idiom, source influence, and every borrowed phrase.

Attach a brief Latin source note modeled on this P example:

Haec compositio mea est. Ex Cicerone definitionis structuram, ex Augustino oppositionem adverbiorum, ex Ambrosio causalem progressionem, ex Thoma responsionis formulam didici; verba tamen et res ad argumentum meum pertinent. Loci adhibiti in tabula fontium exacte indicantur.

The complete MR62-FORM-XXIII-PENT source block follows this chapter. It supplies the fresh formulary for Worksheet IV.31 and the Missal member of the anthology; the packet work can be completed without opening the cumulative-review companion.

6.3 Before continuing

You should reasonably be able to plan, draft, revise, defend, and document sustained Latin prose; distinguish source, observation, inference, and uncertainty; and conduct a bounded independent source study without outside grammar or vocabulary support.

Part III

Review Forms

CHAPTER 1

Advanced Reading and Composition Cumulative Review

A-A. Advanced reading and composition, first review

Review form ID: A-A

Focus: Source control, commentary, prose, and revision after M22

Use: Use MR62-FORM-XII-PENT, Comparison Set A, and the M19–M22 source models printed in this companion. No outside text or facing translation is needed. Log every consequential use of a printed gloss, comparison reading, or model.

1. *Item ID: A-A.1*

Define and distinguish **quotation**, **adaptation**, **formula**, **echo**, and **parallel**; name the evidence that warrants each label.

2. *Item ID: A-A.2*

Make an exact, line-preserving transcription of A1 in Comparison Set A, then collate it word by word against A2.

3. *Item ID: A-A.3*

Write six-line grammatical notes on five difficult forms.

4. *Item ID: A-A.4*

Prepare two evidence-scaled source-comparison dossiers: one declared scriptural reuse identified by a formulary heading, and one proposed relationship to an M19–M22 model that is downgraded to parallel or echo, or rejected.

5. *Item ID: A-A.5*

Diagram the proper's longest prayer or lesson period and write a functional rhetorical analysis.

6. *Item ID: A-A.6*

Write a 150–250 word Latin commentary on one text.

7. *Item ID: A-A.7*

Compose a collect-shaped Latin exercise using a different architecture from the printed proper.

8. *Item ID: A-A.8*

Defend ten grammatical or lexical decisions from the two compositions.

9. *Item ID: A-A.9*

Write the final direct-reading report.

A-B. Advanced reading and composition, later review**Review form ID: A-B**

Focus: A fresh source, commentary, prose, and revision return

Use: After other Latin has intervened, use MR62-FORM-XXIII-PENT, Comparison Set B, and the M19–M22 source models printed in this companion. Use the same first-attempt and documentation discipline as A-A.

1. *Item ID: A-B.1*

Define **diplomatic transcription**, **normalization**, **collation**, and **register**; explain how silent normalization or silent import from a comparison witness can corrupt an analysis.

2. *Item ID: A-B.2*

Read the entire printed formulary in order before consulting its cumulative gloss and reading notes; write a contemporaneous Latin outline.

3. *Item ID: A-B.3*

Build a register comparison among its Epistle, Gospel, Collect, and one chant.

4. *Item ID: A-B.4*

Investigate three possible allusions, including one possible morphological adaptation and one possible broader contextual echo.

5. *Item ID: A-B.5*

Collate B1 against B2 and comment on one course-built difference that affects grammar or sense and one difference of order or punctuation.

6. *Item ID: A-B.6*

Compose a 150–250 word Latin meditation in a declared register.

7. *Item ID: A-B.7*

Transform the meditation into a 100-word expository note with a different audience and syntax.

8. *Item ID: A-B.8*

Write a 200-word English self-audit comparing Forms A and B.

9. *Item ID: A-B.9*

Describe which advanced abilities are reasonably dependable and name the next useful work.

Part IV

Answers and Models

Use this part after a fresh attempt. Compare deciding evidence, not merely wording, and use EL-GUIDE's alternative-answer method for Latin that admits more than one defensible form or interpretation.

CHAPTER 1

Advanced Reading and Composition Cumulative Review

A-A. Advanced reading and composition, first review

Review form ID: A-A

Focus: Source control, commentary, prose, and revision after M22

Use: Use MR62-FORM-XII-PENT, Comparison Set A, and the M19–M22 source models printed in this companion. No outside text or facing translation is needed. Log every consequential use of a printed gloss, comparison reading, or model.

1. *Item ID: A-A.1*

Define and distinguish **quotation**, **adaptation**, **formula**, **echo**, and **parallel**; name the evidence that warrants each label.

Answer / model: A quotation securely reproduces sustained, distinctive wording; an adaptation recognizably alters such wording for a new setting; a formula is conventional language that need not point to one source; an echo is a plausible but less demonstrable activation of another text; a parallel is a useful resemblance without a dependence claim. Verbal density, rarity, morphology, context, transmission, and competing sources scale the label.

2. *Item ID: A-A.2*

Make an exact, line-preserving transcription of A1 in Comparison Set A, then collate it word by word against A2.

Answer / model: Points to inspect: A1 accurately copied; A1 and A2 named; additions, omissions, substitutions, order, and punctuation separated; grammatical or semantic consequences explained; A2 correctly identified as a course-built exercise rather than a historical witness; no silent hybrid.

3. *Item ID: A-A.3*

Write six-line grammatical notes on five difficult forms.

Answer / model: Each note must include lemma/morphology, governor/function, clause relation, contextual sense, source/parallel, and genuine alternative or reason it fails.

4. *Item ID: A-A.4*

Prepare two evidence-scaled source-comparison dossiers: one declared scriptural reuse identified by a formulary heading, and one proposed relationship to an M19–M22 model that is downgraded to parallel or echo, or rejected.

Answer / model: Quote the exact printed Latin; distinguish a heading's declared source from an inference; mark verbal, morphological, structural, or contextual overlap; weigh rarity, density, context, formula, and alternatives; make no claim stronger than the printed evidence.

5. *Item ID: A-A.5*

Diagram the proper's longest prayer or lesson period and write a functional rhetorical analysis.

Answer / model: All clauses and non-finite forms accounted for; rhetorical labels proved from Latin forms and connected to movement of thought.

6. *Item ID: A-A.6*

Write a 150–250 word Latin commentary on one text.

Answer / model: Inspect morphology, syntax, precise lexicon, cohesion, consistent ecclesiastical register, documentation, and principled revision. The commentary should explain rather than translate the passage.

7. *Item ID: A-A.7*

Compose a collect-shaped Latin exercise using a different architecture from the printed proper.

Answer / model: Keep it visibly labeled as a composition exercise; include address, ground, petition, and end; log borrowed phrasing; identify and repair any recurring form or government error.

8. *Item ID: A-A.8*

Defend ten grammatical or lexical decisions from the two compositions.

Answer / model: Each defense cites construction and evidence; a first lexicon gloss is not a defense.

9. *Item ID: A-A.9*

Write the final direct-reading report.

Answer / model: State what was understood directly, what was inferred, what required lookup, and how the Latin's source/rhetoric changed comprehension. Include residual uncertainties.

A-B. Advanced reading and composition, later review

Review form ID: A-B

Focus: A fresh source, commentary, prose, and revision return

Use: After other Latin has intervened, use MR62-FORM-XXIII-PENT, Comparison Set B, and the M19–M22 source models printed in this companion. Use the same first-attempt and documentation discipline as A-A.

1. *Item ID: A-B.1*

Define **diplomatic transcription**, **normalization**, **collation**, and **register**; explain how silent normalization or silent import from a comparison witness can corrupt an analysis.

Answer / model: A diplomatic transcription reproduces the chosen witness's visible forms and conventions; normalization deliberately converts specified features to a declared house style. Collation is the systematic comparison of witnesses to record and classify differences; comparison itself does not create a hybrid, but silently importing a comparison reading into the base does. Register is a pattern of linguistic choices associated with a situation, purpose, and text kind, not a simple scale from bad to good Latin. Silent normalization destroys witness evidence; an unrecorded imported reading creates a hybrid text; an undefined register claim turns observation into impression.

2. *Item ID: A-B.2*

Read the entire printed formulary in order before consulting its cumulative gloss and reading notes; write a contemporaneous Latin outline.

Answer / model: Outline must capture propositions of every proper text with sound simple Latin; later corrections remain visible in another color.

3. *Item ID: A-B.3*

Build a register comparison among its Epistle, Gospel, Collect, and one chant.

Answer / model: Cite morphology shared across the texts and features that genuinely distinguish biblical exhortation, narrative, prayer, and poetic discourse.

4. *Item ID: A-B.4*

Investigate three possible allusions, including one possible morphological adaptation and one possible broader contextual echo.

Answer / model: Compare only the complete formulary and M19–M22 models printed here; quote the decisive Latin and use evidence-scaled labels such as declared reuse, adaptation, formula, echo, parallel, or rejected. A documented negative result is a complete finding when the evidence does not support dependence.

5. *Item ID: A-B.5*

Collate B1 against B2 and comment on one course-built difference that affects grammar or sense and one difference of order or punctuation.

Answer / model: Name both readings, classify each difference before interpreting it, and state explicitly that B2 is an editorial exercise rather than a historical witness. Preserve B1 as the base instead of creating a silent hybrid.

6. *Item ID: A-B.6*

Compose a 150–250 word Latin meditation in a declared register.

Answer / model: Plan by propositions; maintain a source-and-idiom ledger; revise in skeleton, concord, and idiom passes; inspect every area in the advanced composition guide and do not let fluency conceal a structural problem.

7. *Item ID: A-B.7*

Transform the meditation into a 100-word expository note with a different audience and syntax.

Answer / model: The second piece must reorganize rather than merely delete; document changes in clause architecture, connective logic, and lexicon.

8. *Item ID: A-B.8*

Write a 200-word English self-audit comparing Forms A and B.

Answer / model: Use evidence: lookup rate, false lemma hypotheses, morphology/syntax errors, direct Latin summary, source work, and composition revision. Name the next reading practice, not a completion date.

9. *Item ID: A-B.9*

Describe which advanced abilities are reasonably dependable and name the next useful work.

Answer / model: Use evidence from direct reading of unfamiliar formularies, lookup discipline, grammatical explanation, source work, commentary, and revised composition. Preserve remaining uncertainty and name the exact reading, memory, source, or composition practice worth pursuing next. A finite sample does not establish prior reading of every page or genre.

Part V

Scope and Sources

CHAPTER 1

Scope and Qualifications

1.1 Companion role

This publication is EL-REVIEW-IV, *Advanced Reading and Composition Cumulative Review*, in Triptych's print-first, self-paced Ecclesiastical Latin curriculum. It contains two advanced reading, commentary, composition, and source-study review forms; two complete formularies; a compact Ambrose–Augustine–Thomas anthology; two course-built collation sets; and complete models and points to inspect. Each form names the abilities it exercises and the next useful work.

It supports the twenty-two-packet common trunk and, where relevant, the eight-packet advanced poetry branch. It does not replace their substantive teaching, memory work, readers, composition, cumulative practice, or answers. Build and revise the work over time; use A-B later with its second printed formulary when a fresh comparison would be useful.

Every ordinary task in this companion is completable from material printed in the course set. A method exercise may explain how later independent research uses a full lexicon, source book, or page image, but no unavailable person or outside book controls the answer to the supplied work.

1.2 Corpus, review, and rights

The principal reading destination is the 1962 typical edition of the *Missale Romanum*; ordinary project Latin, classical prose and poetry, the identified Clementine Vulgate, patristic prose, hymnody, scholastic Latin, and other exact recorded texts form the broader learning corpus. This is a language-study aid, not an official liturgical book, pronunciation or ceremonial course, critical edition, or authority for a liturgical, theological, historical, textual, or canonical judgment.

Course-wide research records own edition, passage, lexicon, answer, curriculum, and source decisions; this leaf's companion map records its local selection and role. No independent Latinist, liturgist, pedagogue, theologian, textual scholar, or ecclesiastical reviewer is claimed. Received text, donor provenance, collation, and redistribution limits remain exactly as recorded. Redesigned PDFs require their own complete build, review, install, and exact-byte authorization; the status of earlier installed snapshots does not transfer to changed files.

CHAPTER 2

References

These references identify and verify the received Latin printed in the course. Every passage, gloss, comparison text, and model needed for the work is already supplied in the packet or its course companions; consulting the source editions is not part of ordinary packet completion. Project explanation, translation, reconstruction, exercises, comparison sets, and compositions are distinguished from received wording by the P/R convention in the scope record.

2.1 Missal and biblical corpus

- Catholic Church, *Missale Romanum ex decreto SS. Concilii Tridentini restitutum, Summorum Pontificum cura recognitum*, editio typica (Rome: Typis Polyglottis Vaticanis, 1962). Page images control doubtful wording over OCR or a searchable presentation.
- The four complete course dossiers are listed separately so each stable ID remains legible:
 - MR62-FORM-ADV1: First Sunday of Advent, printed pp. 1–2;
 - MR62-FORM-PENT: Pentecost, pp. 356–358;
 - MR62-FORM-XII-PENT: Twelfth Sunday after Pentecost, pp. 392–393;
 - MR62-FORM-XXIII-PENT: Twenty-third Sunday after Pentecost, pp. 416–417.
 The identified page images were visually checked.
- *Biblia Sacra Vulgatae Editionis, Sixti V et Clementis VIII*, Michael Hetzenauer, ed. (1914), is the controlling biblical comparison witness where a passage record names it. A Missal reading remains a Missal reading even when it quotes or adapts Scripture.

2.2 Verified connected prose

- CAES-DUPONTET1900: Renatus Du Pontet, ed., *C. Iuli Caesaris Commentariorum pars prior* (Oxford: Clarendon, 1900), *Bellum Gallicum* 1.1.1.
- CIC-FALCONER1923: W. A. Falconer, ed., *De senectute, De amicitia, De divinatione* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1923), *Laelius* 6.20. The course reproduces no facing edition translation.
- HIER-CSEL54: Isidor Hilberg, ed., *S. Eusebii Hieronymi Epistulae*, CSEL 54 (Vienna and Leipzig: Tempsky and Freytag, 1910), *Epistula* 22.30.4.
- AUG-CSEL33: Pius Knöll, ed., *S. Aureli Augustini Confessionum libri XIII*, CSEL 33 (Vienna: Tempsky, 1896), *Confessiones* 1.1.1 and 10.27.38.
- AMB-KRAB1857: Johann Georg Krabinger, ed., *De officiis ministrorum libri III* (Tübingen: H. Laupp, 1857), 1.11.38.
- THOM-LEON4: *Sancti Thomae Aquinatis Opera omnia iussu impensaque Leonis XIII*, vol. 4 (Rome: Typographia Polyglotta, 1888), *Summa theologiae* I, q. 1, a. 1, corpus opening.

2.3 Verified poetry

- PHAED-POST1919: J. P. Postgate, ed., *Phaedri Fabulae Aesopiae* (Oxford: Clarendon, 1919), 1.1.1–6.
- VERG-HEND1891: John Henderson, ed., *Aeneid, Book I* (Toronto: Copp, Clark, 1891), 1.1–4.
- OVID-OWEN1885: S. G. Owen, ed., *P. Ovidi Nasonis Tristium libri V* (Oxford: Clarendon, 1885), 1.1.1–2.
- HOR-WICKGAR1912: E. C. Wickham and H. W. Garrod, eds., *Q. Horati Flacci opera* (Oxford: Clarendon, 1912), *Carmina* 1.11.
- MR62-FORM-PENT: the complete Pentecost Sequence in the 1962 Missal, printed p. 357.

The consulted print editions are public domain in the United States as recorded in the edition manifest. Their scans are verification witnesses and are not reproduced. All English renderings in the course are new project translations. Candidate passages by other authors remain outside the received course corpus until an exact edition and page have been checked.

2.4 Grammar and Reading Lexicon

The course's Reference Grammar and complete controlled Reading Lexicon are the immediate aids for packet work. The inherited comparison bibliography includes J. H. Allen and J. B. Greenough, *New Latin Grammar* (1903); Charles E. Bennett, *New Latin Grammar*, 1918 revision; Charlton T. Lewis and Charles Short, *A Latin Dictionary* (1879); and Du Cange et al., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, L. Favre ed. (1883–1887).

Those works describe different strata and do not form one undifferentiated authority. A classical rule does not by itself establish a biblical, patristic, medieval, or stable liturgical development. Most inherited rule explanations lack a recorded locus-by-locus chain to those works, so the course does not claim that every rule or project gloss has received an independent external lexical audit.

2.5 Citation and normalization

Missal passages are cited by stable source ID, liturgical locus, genre, and printed pages; biblical passages by book, chapter, and verse; historical authors by work and section. Declared changes of *j/i*, *u/v*, ligature, capitalization, punctuation, accent, or line display are recorded apart from substantive variants. A prose-order reconstruction, scansion display, or composition remains P analysis even when every word derives from a received passage. The edition manifest, source ladder, poetry map, and passage inventory give the exact page-image locators and remaining evidence limits.

Last revised (UTC): 2026-07-22T16:54:56Z

Reuse and rights. To the extent Triptych holds the rights, project-created content and design are licensed under CC BY 4.0. Scripture, liturgical or official texts, received prayers or hymns, quotations, fonts, and other third-party material retain their own status; public-domain material remains public domain. Identify changes. Attribution implies neither Triptych nor ecclesiastical approval. See `LICENSE` and `THIRD_PARTY.md` in the source.